ANEXO

Repertorio etimológico sobre el léxico de hórreos y cabazos

aguileras, las. Son las tablas gruesas que sobresalen en el interior del tejado para proteger de la lluvia el armazón que queda debajo (*colondras, trabes, presas*...); es la cubierta del edificio que sobresale, en definitiva. *Etimología:* derivado metafórico de *águila*, por la forma que semejan esas tablas, como en los *aleros* de las casas (las *alas* imaginadas del *teyao*). Del lat. *aquilam*, con tantos derivados en el léxico del entorno (*aguilucho, aguileño*...).

aguilón, l'. Es la arista del tejado que va de la cúspide a la *esquinera*; cuatro *aguilones*, por tanto, en el horro. *Etimología:* lat. *aquilonem* (viento del norte), tal vez en relación con *águila;* son los armazones que han de soportar los rigores del viento y de las lluvias, las tormentas. En otras zonas llaman *l'arqueiro, l'*: lat. *arcum*, porque forman la bóveda externa del *teyao*.

baqueta, la. Parte de la *colondra* que sirve de encaje. *Etimología:* lat. *baculum* ('bastón').

cabazu, el. Tipo de *horro* más occidental, de variadas formas, casi siempre más aireados, con tablas más estrechas, ranuras intermedias, pegollos mucho más pequeños, techumbre de pizarra, sobre otra edificación, etc.; muchos tipos occidentales. *Etimología:* lat. *capere* ('contener'), *capacem* ('que tiene cabida), lat. vg. **capaceum* (tal vez, en principio, porque las dimensiones de los cabazos y los horros estaban en proporción directa a la capacidad de producción de la casería; según el *horro*, el poder de la posesión).

cabezal, el. Remate de los *trabes* que asientan sobre el *tacu* y la *muela*, enlazados a modo de *machu* y *fema*, de modo que no pueda desarmarse en armazón de las cuatro vigas. *Etimología:* lat. *capitiam* ('cabeza'), por ser la parte más saliente que destaca en las esquinas del horro.

cabrios, los. Son los maderos más delgados que van a sostener las *teyas*, separados a la misma distancia. *Etimología:* tal vez del lat. vg. **capreum, capreolum* ('cabrío'), tal vez por la forma figurada de los maderos uniformes y oblicuos hacia la cumbre del *teyao* (el *cumbrial*).

cantapaxarín. Es el pequeño remate en piedra que culmina el techo del horro. *Etimología:* se llama así en algunas zonas porque allí suelen exponerse los *paxarinos* por el día para cantar, otear, llamar la atención...

cebatos, los. Son los tejidos de varas que hacen de paredes y sirven, a veces, para realizar las divisiones interiores del *horro*. *Etimología:* tal vez del lat. *cibum* ('alimento'), porque los entramados de varas fueron la forma usual de echar alimento al ganado (yerba, ramajes, grano...).

colondras, las; corondias, las. Son los tablones laterales que se van encajando entre los trabes y los liños, para cerrar la estructura del horro; las paredes del horro; tienen como un par de metros de largos, por casi uno de ancho, por 8-10 cm de grosor; siempre tablones enterizos. *Etimología:* tal vez, del lat. *columnam*, en relación con formas medievales documentadas, del tipo *colonda, coronna, curueña...*

cornialeras, las. Son las 4 *colondras* mayores que hacen de esquinas en el horro; por tanto son dobles, es decir, en forma de ángulo recto, con casi un metro por cada lado para cubrir toda la esquina en las dos direcciones laterales. Dicen los paisanos que, en realidad, las cuatro *cornialeras* tendían que ser del mismo árbol, de la misma pieza. De esta dorma el árbol tendría que ser grueso y largo, para poder dar esas medidas: un metro de promedio en grosor, una vez labrado y sin las cortezas laterales. Más de metro y pico de diámetro, por lo menos. *Etimología:* derivado del lat. *cornu* ('cuerno, recodo saliente'), por esa circunstancia del tablón en ángulo.

correor, el. Es el saledizo en torno al horro que aparece en los más modernos: no lo tienen los antiguos. *Etimología:* lat. *currere*, ('correr') **curritorem*, tal vez con la explicación que dan los lugareños: era el lugar donde se dejaban los niños más pequeños, mientras las madres y *güelas* iban a las tierras unas horas (*semar, satsar arrandiar...*). Como el espacio estaba cerrado, con rejas espesas y lo suficente alto como para que no pudieran saltar y caer fuera, una vez cerrada la puerta, los mozacos más pequenos podían quedar seguros a falta de mejor guardería.

cruceta, la. Son los cabrios en cruz sobre los linios. *Etimología:* lat. *crucem*, más sufijo derivativo diminutivo.

cruceta d'esquina, la. Es el listón que une el ángulo de los linios' (ver *cruceta*).

cuadru, el. Es el conjunto de las cuatro *vigas* de roble, normalmente, que forman la estructura base del horro. *Etimología:* lat. *quadrum* ('cuadrado').

cuartos, los. Cada uno de los compartimentos internos, que a veces tiene el *horro*, para diversas familias tras la herencia. *Etimología:* lat. *quartum* ('cuarta parte'): como las familias eran grandes, en ocasiones los padres no tenían más remedio que dividir el *horro* en para varios hermanos; con una cuarta parte, al menos cuatro tenían un espacio seguro para las cosechas.

cumal, el. Es la cumbre, el puntal donde coinciden las cuatro aguadas del *teyao. Etimología:* tal vez, lat. *culminem* ('cumbre'), **culminalem* ('relativo al a cumbre').

durmiente, el. Madero sobre la puerta del horro. *Etimología: dormire* ('dormir, yacer, reposar'); *dormientem* ('el que duerme, el que descansa'); en realidad el madero queda apoyado sobre las *colondras*, dejando en medio el vacío del espacio para el giro de la puerta.

engüelgos, los. Son las *colondras* del horro, cuando constan de una sola pieza, enterizas: cada horro tiene cuatro, una en cada esquina (las dos caras del mismo tronco tallado forman un ángulo recto). *Etimología:* posiblemente de la misma raíz prerromana, **olka*, tal vez celta, que dio *güelga* ('senda estrecha abierta en la nieve'); una vez latinizada la palabra, **in olcam*, se aplicaría a la pieza única que se abre tallada en dos, para formar la esquina vacía con las dos caras unidas.

escalera, la. Es la *pasera, el subiúriu...*, de otras zonas: el conjunto de peldaños en piedra, lireramente separada de la talambera, de modo que los ratones no puedan acceder al granero. *Etimología:* lat. *scalam* ('escalón, peldaño, escalera').

escopladuras, las. Encajes labrados en las trabes que sirven para encajar por debajo las *corondias. Etimología:* lat. *scalprum* ('escoplo, gubia, formón'), en realidad trabajo hecho con estos instrumentos en la madera.

espigao, espigu, l'. Parte saliente, convexa, de las colondras que encajan en la regadura de los trabes. *Etimología:* lat. *spicam* ('espiga'), por la forma aguda para encajar en el riego de los maderos.

faldón, el. Es el madero delgado también que va de una esquina a la cúspide, al puntal, de la techumbre; divide las aguadas del tejado. *Etimología:* del germánico, tal vez, fráncico, **falda* ('pliegue'); aplicado a la unión de dos aguadas vertientes del tejado..

gabitos, los. Diversos ganchos de madera, sin labrar, sujetos a los liños, de los que se colgaban productos y utensilios diversos dentro y en el exterior del horro. *Etimología:* tal vez del indoeuropeo **kar-b-* (en principio, 'roca, duro'; luego, 'matorral, ramaje'); se aplicaría a los gabitos por ser formas muy duras de ramas en V, retorcidas, que sirven muy bien para colgar pesos grandes de forma muy sencilla; un pequeño *gabitu* soporta mucho peso en poco espacio, a buena altura, sin complicación de otros entramados...

gabitu la viga'l pisu, el. Pieza curva que sirve para sostener la viga que se incrusta bajo el piso del horro como refuerzo; se encaja con unos tacos a una de las trabes colaterales (ver *gabitos*).

gatos, los. Son las cuatro viguetas curvas que refuerzan los *liños* para soportar mejor el *cumbreal*; los cuatro gatos se enlazan (coinciden) bajo el eje de la cumbre. *Etimología:* lat. *cattum* ('gato'), tal vez una metáfora más del gato, por el parecido que tiene con su forma convexa (como un gato erizado), ligeramente ondulada y levantada para que sirva de soporte del tejado.

horro, horriu, l'. Es el edificio de madera elevado sobre *pegollos* para proteger de la humedad, roedores...; entre los pastores cabraliegos, *l'horriu* es el pequeño recinto en el interior de la cabaña en los puertos, donde se colocaban al fresco los quesos, una vez retirados del *jumu del llar*, y antes de pasar a las cuevas. *Etimología:* se supone del lat. *horreum* ('granero'); a su vez, posiblemente de *hordeum* ('cebada'), según algunos, pues servía para guardar los cereales por el invierno arriba.

liños, liñolos, leños, los. Son los cuatro maderos más delgados que enlazan las tablas laterales del horro (las colondras); sirven para asegurar con sus encajes la unión de esas tablas; tienen entre 6-8 m de largo, por 15-20 cm de grosor; se llamarán así por ser simplemente 'maderos'. *Etimología:* lat. *lignos* ('maderos, leños'), mismo origen que leña.

mandil[1], el. Es el conjunto de tablas ensambladas que protegen el corredor del horro en algunas zonas, más bien occidentales: defienden los productos, de la lluvia, el viento...; no está en los *horros* antiguos. *Etimología:* lat. *mantele* ('toalla'), a través del árabe *mandîl*; designación metafórica por la semejanza de las tablas delanteras del *horro* al mandil de las *muyeres* en casa.

mandil[2], el. Conjunto de pequeñas tablillas estrechas, finas y largas, que sirven para encajar las corondas entre sí, una vez introducidas en las canaletas correspondientes (ver *mandil*).

montera, la. Es el remate del horro en el picu del teyao: suele ser una piedra cónica o prismática. *Etimología:* derivado del lat. *montem*, como la prenda adecuada para llevar sobre la cabeza al monte (protege del frío, de la lluvia, del calor...); semejanza con una montera en la persona.

moño, el. Es, en otras zonas, también el remate del horro en el *picu del teyao*: suele ser una piedra cónica o prismática. *Etimología:* otra forma metafórica para designar el remate en la cúspide del *teyao*; prerromano, **munn-* ('bulto, saliente, mojón').

muela d'arriba, pegollera, la. Es una piedra redonda o cuadrada que se coloca entre el *pegollu y el tillao*; también tiene la función de que no puedan acceder al granero los animalillos menores desde el suelo; puede ser redondeada o cuadrada; suele tener como un metro y pico de diámetro o de lado; a veces, las redondas, eran aprovechadas de ruedas de molinos ya gastadas, de donde el origen de la palabra en contigüedad. *Etimología:* lat. *molam* ('muela de molino').

muela d'abaxo, pilpayu, el. Es la piedra redondeada o cuadrada sobre la que se asienta el *pegutsu* ('el pie') del horro (ver *muela d'arriba*).

panera, la. Tipo de *horro* con más de cuatro *pegollos*. *Etimología:* lat. *panem* ('pan, ali-

mento'); pudiera ser la palabra siguiente al *horru* en el tiempo, una vez asentada la voz pan como cereal (escanda, trigo...); de donde expresiones del tipo *"semar pan, coyer pan, mayar pan, facer pan..."*. La *panera* suponía un lugar espacioso y seguro para guardar los cereales largo tiempo; sus mayores dimensiones simbolizan el poder de la casería, mayorazgo, señorío...

pasera, subiera, subiúriu, subidoriu, escalera, la. Escalera de piedra para acceder a la *talambera*, de la que está separada como medio metro, para que no puedan saltar los ratones ni otros bichos al granero; tiene como metro y medio de altura por tres de largo. *Etimología:* lat. *subire* ('ir de abajo arriba, ascender'); es el único lugar de acceso al horro.

pegutsu, peguchu, pegollu, el. Pilar rectangular, con base cuadrada, que va sobre el *pillayu* y sostiene cada esquina del *horro*; puede ser de piedra (caliza, *grenu*...), o de madera; tiene como un par de metros de largo, unos 50 cm en la base, y unos 25 en la cabeza, arriba, bajo la *muela*. *Etimología:* lat. *pedem* ('pie'), **pedicellum*, **pedicullum* ('pie pequeño'), por la función de apoyo que desempeña.

peines, los. Son los listones estrechos, a modo de tiras, que tapan las ranuras entre las *colondras* para un mayor aislamiento. *Etimología:* lat. *pectinem* ('peine, carda del tejedor'); forma figurada de imaginar los dientes de un peine metidos en las rendijas que dejan las tablas del horro.

pilpayu, pilpeyu, el. Muela o base donde se asienta el *pegollu*; tiene como un metro cuadrado de superficie, unos 15 cm de grosor, y es de piedra; sólo servía para asentar otro pilar más importante, como es la columna que sostiene; nivela los pegochos y los aísla de la humedad. *Etimología:* lat. *pedem* ('pie'), a través de **per pedaneum* ('junto al pie'), y con variantes del tipo *plipayu, prepiaño, plepa*... Siempre con la función de sostén de un apoyo.

pontas, pontones, sollas, las. Tablas gruesas que forman el piso, el *tillao* del *horro*; van empotradas en los trabes; a veces reforzadas por debajo con una viga central llamada el *sovigañu*. *Etimología:* lat. *pontem* ('puente, pasarela, piso de las torres de asedio'), a través de *pontas*, con el género femenino dimensional conservado, como en otras muchas palabras asturianas (lo femenino, siempre mayor).

ponte, la. Tabla para acceder al horro desde la *subidera*; en otros conceyos es la *talambera* (ver *pontas*).

portuga, la. Pequeña puerta que en algunas zonas lleva el *horro* frente a la principal (al otro lado de la entrada, al fondo), para asegurar la ventilación, que se forme corriente; tampoco está en los *horros* antiguos. *Etimología:* lat. *portam* ('puerta, lugar de paso'); morfema diminutivo, valorativo, **-ucca*, de origen incierto, aunque muy frecuente en varias lenguas regionales.

presas, las. Llaman así en algunos sitios a las *muelas d'arriba*: las piedras redondas o cuadradas que se colocan entre el *pegollu y el tillao*; tienen la función de que no puedan acceder al granero los animalillos menores desde el suelo; un metro cuadrado; o un metro y pico de diámetro; también aislan a los trabes de la humedad. *Etimología:* lat. *pressas* ('comprimidas'); tal vez por la impresión que ofrecen estas muelas presionadas bajo el peso de toda la estructura.

puntal, el. Es el pequeño madero de poco más de un metro que sostiene la cúspide sobre las vigas a modo de mojón. *Etimología:* lat. *punctum* ('puntiagudo'), porque sostiene en un punto.

quiciu, quicial, el. Eje de madera sobre el que gira la puerta encajado en uno de los trabes; tiene varios centímetros de largo (4-6) y varios de grosor en redondo (3-4). *Etimología:* lat. *crepitum* ('crujido, estallido, hendidura'), **excrepitiare* ('abrir la hendidura de la puerta). Y, por extensión, gozne sobre el que gira la puerta.

regadura, la. Es la hendidura bajo los *liños*, donde encajan las *colondras*. *Etimología:* prerromano, **rek-* ('surco, cauce'), luego latinizado en **recum*; sufijo derivativo de acción, cualidad.

remonta'l linio, la. Es es un cabrio sobre el *liño* (ver *liño*)'

ripia, la. En algunas zonas, tabla que se coloca en el intermedio de los cabrios para asentar mejor las *teyas*. *Etimología:* tal vez del gótico **ribjô* ('costilla'), porque en realidad el conjunto de las *ripias* bajo la techumbre semeja las costillas laterales de un gran animal que fuera de madera.

sobrelinios, los. Cabrios sobre los liños en los esquinales (ver *liños*)

solhorro. Espacio debajo del *horro*, el *suelu* de tierra normalmente, siempre muy seco y soleado según las horas del día. *Etimología:* lat. sub *horreum*, por el amplio espacio utilizable para múltiples funciones, sobre todo, aperos de labranza. En realidad, el nombre indica que no es el hórreo, sino lo que está debajo del hórreo, pues antiguamente estos espacios eran comunales.

solera (ver *pilpayu*).

sollas, pontas, las. Las tablas gruesas que forman el piso, el *tillao* del horro; van empotradas en los *trabes*; a veces van reforzadas por debajo con una viga central llamada el *sovigañu*. *Etimología:* lat. *solum, soleam* ('suela, suelo').

sovigañu, el. Viga central del *horro* que refuerza el *pisu* (el *tillao*) por debajo, a veces apoyada sólo en dos gabitos que se incustran hábilmente en los trabes desde el *sol'horro*. *Etimología:* lat. *sub vigam* (en relación con la viga que está debajo).

subiúriu, subidoriu, subidoria, pasera, escalera, la. Es la escalera de piedra, con escalones, para acceder a la talambera, de la que está separada como medio metro, para que no puedan acceder los ratones ni otros bichos al granero; tiene como metro y medio de altura por tres de largo; es el lugar de paso, para subir. *Etimología:* lat. *subeo* ('subir'), **subitorium* ('lugar por el que se sube').

tacu. Viene a ser la *taza* de otras zonas: 'dispositivo de madera que va entre la *muela* y los *trabes*, y que sirve para amortiguar el contacto entre ambos, al tiempo que nivela la altura de los *pegollos*, si hace falta'. *Etimología:* tal vez una opomatopeya, **tak-tak-tak...*, por la imitación del ruido al ser clavado a golpes.

talambera, talamera, tarambera, tenovia, la. Es el tablón que sirve de peldaño suelto entre la pasera y la puerta del horro; tiene como 6-8 m de largo por unos 5-6 cm de grosor y unos 30 de ancho (siempre aproximados); tal vez con el sentido de 'tálamo' por referencia a la entrada al cuarto que supone el interior del horro. *Etimología:* lat. *thalamum* ('lecho'), en principio sólo una tabla.

tarabica, la. Era la única cerradura antigua de los *horros*: una pequeña trasga alargada de madera, un pasador, que cerraba por fuera o por dentro la puerta, antes de los cerrojos de *fierro* posteriores. *Etimología:* lat. *trabem* ('viga, madero'); en el origen, y en muchos casos todavía, una trasga grande, o palanca; poco apoco, reducida a unos centímetros.

tazas, las. Son en algunas zonas las pequeñas maderas (cubos) en forma de tacos, que se colocan entre las muelas y los trabes. *Etimología:* árabe *tássa* ('escudilla').

tenobia, la. Especie de peldaño que hay delante de la puerta *l'horro* a veces, colgado del *trabe*; este peldaño es imprescindible cuando no hay *talambera*. *Etimología:* voz rara, tal vez del céltico *tann-, *tannos* ('roble'), por la madera más dura que siempre se usaba para estas construcciones.

teyas, las. Son las rústicas tejas, antes hechas a mano en las teyeras; en ocasiones, son de pizarra. *Etimología:* lat. *tegulam* ('teja').

tillao, el. Es la base cuadrada del *horro*, de gruesa madera, asentada sobre las cuatro trabes colaterales; las dimensiones pueden ser muy variadas, según la capacidad del granero; suele tener entre unos treinta y cuarenta metros cuadrados; si fuera mayor se pasa a la panera, que ya tiene más pegollos. *Etimología:* se supone del escandinavo *thilja* ('tabla del suelo'), a través del fr. *tille*; sufijo derivativo.

tornos, los. Cada uno de los clavos de madera que servían para unir las tablas: los horros antiguos no llevan ni una sola punta de fierro; ni un hierro; todo era de madera; hasta la cerradura parece que fue de ma-

dera en algunos casos. *Etimología:* lat. *tornum* ('instrumento, torno').

torondia, la. Piedra redonda del horro y la panera en asturiano de la fala, más occidental (la muela, de otros conceyos). *Etimología:* lat. *turunda* ('bulto'), tal vez por ser las piedras de los horros más abultadas en algunas zonas.

trabes, los. Son las cuatro vigas laterales sobre las que se asienta el *tillao*, y van sobre las *muelas*; tienen entre 6-8 m de largo, por 40-50 cm de grosor; se llaman así porque sobre ellas 'traba' todo el peso del hórreo; son el armazón del granero, ensambladas como están por las cuatro cabeceras. *Etimología:* lat. *trabem* ('madero, viga').

tsave, la. La llave l'horro: de fierro ahora, gruesa, pesada... *Etimología:* lat. *clavem* ('barra, cerrojo, llave').

viga carcelera, viga'l pisu, la. Es una viga de refuerzo que va por debajo de las *trabes*, sostenida por unas abrazaderas (ángulos) encajadas en los maderos superiores (esos trabes); otras veces, se apoyan sin más en los pegotsos. *Etimología:* lat. *vigam* ('tronco').

vigas, las. Son los maderos interiores del horro que sostienen la techumbre en forma de cruz. *Etimología:* lat. *vigam* ('tronco').

PAISAJE Y TOPONIMIA

GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
Centro del Profesorado y de Recursos de Nor-Occidente

Título: Paisaje y toponimia

Colección: Materiales didácticos de aula

Serie: Todo el profesorado

Edita:
Consejería de Educación y Ciencia. Centro del Profesorado y de Recursos de Nor-Occidente

Autoría:
Coordinación:
Benjamín Méndez García
Xulio Concepción Suárez

Grupo de trabajo "Paisaje y toponimia", del CPR de Nor-Occidente, integrado por:
Xulio Concepción Suárez
Luis Miguel Díaz Collado
Ramón Nicolás Fernández Cuesta
Manuel Fernández González
Juan José García Rodríguez
Rosa M.ª (Camary) García Trabadelo
Ana M.ª González Fernández
Ruth González Rodríguez
Hermenegildo Iglesias Vázquez
Benjamín Méndez García
José Antonio Pérez Sánchez
Nicasio Rodríguez Rodríguez
Antonio Vegas González

Colaboraron:
Arturo Colina Vuelta
Pablo Fernández Martínez
Alfredo González Fernández (Fredo de Carbexe)
César López Méndez

Fotografía y diagramas:
Xulio Concepción Suárez y Benjamín Méndez García.
Ilustraciones de otra autoría llevan referencia expresa

Diseño edición impresa:
Publidisa

Diseño edición digital:
Francisco E. Fernández Fernández
Benjamín Méndez García

ISBN: 978-84-690-8683-4

Depósito Legal: AS-04386-2007
Imprime: La Morgal Artes Gráficas

Copyright: 2007. Consejería de Educación y Ciencia. Centro del Profesorado y de Recursos de Nor-Occidente.

La reproducción de fragmentos de las obras escritas que se emplean en los diferentes documentos de esta publicación se acogen a lo establecido en el artículo 32 (citas y reseñas) del Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, modificado por la Ley 23/2006, de 7 de julio, "Cita e ilustración de la enseñanza", puesto que "se trata de obras de naturaleza escrita, sonora o audiovisual que han sido extraídas de documentos ya divulgados por vía comercial o por internet, se hace a título de cita, análisis o comentario crítico, y se utilizan solamente con fines docentes".

Esta publicación tiene fines exclusivamente educativos, se realiza sin ánimo de lucro, y se distribuye gratuitamente a todos los centros educativos del Principado de Asturias.

Queda prohibida la venta de este material a terceros, así como la reproducción total o parcial de sus contenidos sin autorización expresa de los autores y del Copyright.

Todos los derechos reservados.